

# **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

Claudia Ordóñez Alcántara

Grado en Estudios de Asia Oriental

## **ESTUDIO DEL HAIKU DE CHIYO-NI**

### *Resumen*

Análisis y traducción de los haikus más famosos de la autora (*haijin*) Chiyo-ni, con apoyo en las autoras Patricia Donegan y Yoshie Ishibashi. A lo largo del documento se puede observar qué le hizo llegar a ser conocida en una época donde la mujer carecía de apoyo y relevancia hasta hoy y su evolución con el paso de los años.

### *Palabras claves*

Haiku, Chiyo-ni, kigo, haijin, mujer, s. XVIII

### *Abstract*

Research and translation of the most known Chiyo-ni's haikus, with the support of the writers Patricia Donegan and Yoshie Ishibashi. Throughout the document, we can see what it made her known in an era when women lacked support and relevance until today, and their evolution over these years.

### *Keywords*

Haiku, Chiyo-ni, kigo, haijin, women, XVIII century.

## *Índice*

Introducción-----	pg.4
Chiyo-ni-----	pg.6
Haiku de Chiyo-ni-----	pg.9
Apéndice-----	pg.53
Conclusión-----	pg.58
Bibliografía-----	pg.60

## *Introducción*

Edo fue una época turbulenta para la figura de la mujer. Japón, fuertemente influenciada por China en aquel entonces, vivió una gran época de prosperidad en cuanto a lo económico y social, pero desequilibrada en el tema de la igualdad (Yutaka, 2000). Con la llegada del *confucianismo*, el grupo pasa a ser el elemento capital de la sociedad, sin importar el ser como individuo y, por tanto, todos debían cumplir su papel de forma estricta por el bien común. La mujer japonesa, influída por el libro *Onna-Daigaku* (Ekken, 2005), reducía su actividad a las tareas del hogar, al cuidado de sus hijos y maridos. Era tildada casi de objeto y tratada como tal, criada por y para servir a su marido. No podía cultivar conocimientos, asistir a la escuela ni aprender un oficio. Esto no es nada nuevo para nosotros. No solo en Edo, sino que este mismo patrón se ha seguido por muchos, muchísimos años en todo el mundo.

Y, en ese mundo donde las mujeres no tenían la menor relevancia, los hombres adquirieron el doble. En la actualidad, si se pregunta en Japón por autores como *Basho* o *Issa*, gran parte de la población (por no decir casi su totalidad) reconocerán que fueron grandes maestros del haiku. Es el equivalente a preguntar en España por *Unamuno* o *Lorca*. En cambio, si preguntamos por alguna autora, a ese mismo porcentaje no se le ocurriría ninguna mujer destacada. Pues igual sucede con nuestra autora.

Pocos conocen cuánto tuvo que esforzarse *Chiyo* por ser respetada en un mundo de hombres. Su vida no fue nada tranquila, con altibajos emocionales que percibidos a lo largo de su obra. Hasta apenas 1930 no había ningún escrito que la mencionara. En los tempranos años setenta, D.T. Suzuki describió a esta *haijin* en su libro *Zen y Cultura Japonesa* (Suzuki, 1959), relatando una escena en la cual *Chiyo* intentaba dar con el *haimi* de un *haiku* al atardecer. La autora en la que me he apoyado en este proyecto, Patricia Donegan, fue la primera en escribir sobre la *haijin* (Donegan, 1998) enfocándose sólo en ella. Aun hoy día, no hay ninguna biografía en inglés sobre *Chiyo*, ni siquiera virtualmente, solo en japonés, chino o cantonés. Y, pese a todo, se la compara en importancia con la figura femenina de *Bashō*, el poeta de *haiku* japonés más conocido mundialmente. No solo tiene casi 1700 *haiku* cuando una producción media de *haijin* suele cifrarse en unos

mil<sup>1</sup>, sino que ella vivió el *Camino de haiku*, lo integró en su día a día y vivió en cuerpo y alma por ello.

He decidido escoger a *Chiyo* porque, a mi juicio, *merece una antología traducida al castellano*. Sus hermosos haikus aún no se conocen en el mundo occidental al contrario que otras grandes figuras que estaban a su misma altura. Sería una completa lástima mantenerla enterrada por mucho tiempo más. En esta presentación de seleccionados, el formato escogido es simple: primero se toma el haiku en su versión original (con los *kanas* y *kanji*) y se le añade justo debajo una lectura romanizada (*rōmaji*) que nos muestre de forma más clara su estructura. A ello les acompañarán las traducciones de las palabras y, finalmente, su traducción al español dividida en versos que permitirá una mejor visualización de la división y sentido del *haiku*. A pie de página, presentaré el *kigo* (palabra clave en el *haiku* que indica su momento y situación) junto con pequeñas explicaciones como ayuda para los más difíciles de entender (ya sea por contener un doble significado o un efecto sonoro) u opiniones sobre qué puede pensar nuestra *haijin*. Todos los haikus usados en este trabajo han sido extraídos del libro *Chiyo-ni: woman haiku master* de Patricia Donegan, la cual con ayuda de Yoshie Ishibashi logró recopilar una pequeña parte de su gran obra.

A medida que se leen, poco queda por explicar sobre qué es un *haiku*. No se trata de un poema que deba rimar y expresar sentimientos o mezclar estos con lo que rodea al poeta. Quizás lo más acertado que he llegado a escuchar sobre qué es proceda de mi propio profesor, Vicente Haya. Una impresión del natural. Una que toma el *haijin* con sus ojos y expresa con palabras. No busca decir que siente ni qué piensa, solo lo que ve. Y si uno, durante unos segundos, cierra los ojos tras leer un *haiku*, no solo lo ve, sino que lo *siente*, lo *vive*. Por ello, el *haiku* no es algo que pueda explicarse fácilmente con palabras, es algo que debe vivirse y paladearse para saber lo que es. En esta antología hemos tenido la oportunidad para hacerlo.

---

<sup>1</sup> “Not only had she written 1,700 haiku (on average, haiku poets write about one thousand in a lifetime) but had published two collections of her haiku” (Donegan, 1998. 14)

## *Chiyo-ni*

Nuestra *haijin* recibe muchos nombres a lo largo de su vida: *Chiyo-jo*, *Kaga no Chiyo*, *Chiyo de Matto*... *Chiyo-ni*<sup>2</sup> (como nosotros la llamaremos comúnmente ya que tuvo su momento culmen en el camino del haiku en su época como monja) fue una gran poetisa de haiku del periodo Edo (1603-1867), que tomó fama debido a su intensa devoción por el arte en una edad donde la libertad de las mujeres estaba restringida. Nacida en 1703 en una familia dedicada al negocio de los pergaminos, Chiyo tuvo una feliz infancia en la pequeña ciudad de Matto, en la región de Kaga. Este pueblecito recibía la visita de muchos turistas y artistas ya que se encontraba a diez días caminando de Kyoto y era un lugar de paso asegurado. Por ello, la joven *haijin* tuvo acceso a todo tipo de corrientes artísticas desde la tienda de sus padres, comenzando a nutrirse culturalmente de esto desde una muy corta edad. No solo su contacto con la gente la guió al camino del *haiku*, sino también el auge del *mundo flotante* (Asian Art Museum, 2015) donde el día a día se componía sobre todo de *ukiyoe* (Marceau, 2001), *kabuki* (Brazell, 1999) y *haiku*. Era tal la fama adquirida por el *haiku* en los días de Chiyo que las antologías de estos eran el segundo libro más vendido tras los textos budhistas.

A la edad de seis años, Chiyo compuso su primer haiku:

*En mi jardín  
florece la borraja  
¡venid a ver!*

Muchos otros decían que Chiyo, en ocasiones, detenía su juego con el resto de los niños para componer un haiku. Ante esto, su padre, a la edad de doce, reconoció que la joven tenía talento y no dudó en enviarla con *Hansui* (1684-1775), un maestro del *haiku* al cual sirvió como aprendiz durante varios años. También en este tiempo aprendió a escribir caracteres chinos y a escribir poesía, talentos que le servirían en el negocio familiar. En este tiempo sirvió también a una familia en la cual conoció a la que sería su amiga de por vida, Suejo.

---

<sup>2</sup> El sufijo *ni* revela su condición de monja.

En una época en la que aún quedaba la enseñanza viva de Bashō, Chiyo recibió una gran influencia de este, teniendo incluso por maestro a un discípulo del célebre *haijin*, *Shiko Kagami* (1665-1731) (Frederic, 2005: 446) También entró en círculos literarios y, a la edad de diecinueve, tuvo su primer *haiku* publicado. Su fama empezó a expandirse no solo gracias a Shiko, el cual la calificaba de *meijin* (experta) a pesar de ser tan joven, sino también de su presencia en diversos círculos y la hermosa composición de sus *haiku*.

No quedó claro si se llegó a casar o no. No hay datos de ello, aunque algunas fuentes afirman que llegó a tener un matrimonio de unos dos años e incluso un hijo, pero que ambos murieron de manera trágica y repentina. Tal sospecha se argumenta con algunos de sus *haiku*, que son en realidad de incierta autoría. Uno de ellos es el tan conocido “*cazador de libélulas*”:

*Cazador de libélulas*

*¿qué tan lejos*

*has llegado hoy?*

Hasta los veinte años, el *haiku* fue para Chiyo, seguramente, más un *hobbie*, pero a su regreso a casa de sus padres en Matto, se sumergió por completo a la vida del *haijin*. Fue una época de florecer literario de su obra, en la que escribió muchos de sus *haiku* más famosos (aunque no tantos como en sus cincuenta). Pese a la fama, fue una joven que se mantuvo humilde, asistiendo a círculos de *haijin* en Kyoto y manteniendo una vida sencilla.

El punto trágico de su vida le llegó, para su desgracia, a una corta edad. A la edad de treinta y en los años posteriores, la muerte de sus padres, hermano y esposa de este le anclaron al negocio familiar y, a su pesar, tuvo que retirarse del camino del *haiku* hasta la edad de su jubilación, con cincuenta, donde le cedió el negocio a la hija de su hermano, Nao. Ante la pérdida no solo de familiares, sino también de maestros y amigos cercanos, Chiyo comenzó a posar su mirada en las enseñanzas budhistas, aferrándose a la idea de la *impermanencia* que la ayudaba a asumir el destino y a seguir adelante. Tuvo algunos amores y correspondencias por cartas. Sí está acreditada su cercanía con Suejo, su mejor amiga. Quedaban diariamente, escribían juntas *haiku* y, si no se veían un solo día, se

enviaban una carta para contarse lo que hubiera ocurrido en ese breve tiempo. Cuando Chiyo envejeció y enfermó, fue Suejo quien permaneció a su lado, cuidándola hasta su último aliento.

A la edad de cincuenta y dos, tras dejar el negocio familiar, se convirtió en monja budhista y se añadió el sufijo *ni* a su nombre (*Chiyo-ni*), comenzando una etapa de florecimiento para la artista, que dedicó el resto de su vida al buddhismo y al *haiku*. Tuvo, además, muchos privilegios: pudo vivir en su casa y no en el templo, además de permitírsele el reunirse con varones debido a su condición de artista *haijin*. Fue una etapa de libertades, de poder al fin hacer todo cuanto ella quería. Escribió sobre las prostitutas, colaboró artísticamente con *samurais*, compuso *haiku* para extranjeros y publicó dos libros de poesía.

En 1763, a la edad de sesenta y uno, tuvo el honor de escribir veintiún *haiku* en pergaminos como pedido del *Daimyō* Maeda de Kaga, para ser entregado como regalo a una partida de coreanos de parte del gobierno Tokugawa. A partir de entonces, Chiyo se vio obligada a permanecer en casa debido a su debilitada condición, escribiendo *haiku* que describían claramente su situación:

*Mi energía  
solo puede derrotar una mariposa  
en esta mañana primaveral*

El dos de octubre de 1775, su hijo adoptivo Haku-u escribió una carta informando de la muerte de Chiyo en la que se decía cómo se había perdido una hermosa luz dentro del camino del *haiku*. Muchos años posteriores a su muerte, numerosas mujeres seguían visitando la tumba de la *haijin* para mostrar sus respetos a un ejemplo firme a seguir, un ejemplo de como una mujer, incluso en los peores tiempos, puede abrirse camino e iluminar su sociedad con la belleza de su mirada.

## Haiku de Chiyo-ni

### 1. 秋の野や花となる草成らぬ草

*Aki no no ya hana to naru kusa naranu kusa*

秋(あき)の野(の) : Campo de otoño (*kigo*)<sup>3</sup>

花(はな) : flor

なる : convertirse

草(くさ) : hierba/ pasto

成ぬ(ならぬ) : crecer

*Aki no no ya  
hana to naru kusa  
naranu kusa*

*Campo de otoño—  
hierbas que dan flor,  
hierbas que no.*

### 2. 秋風の山をまはるや鐘の声

*Akikaze no yama o mawaru ya kane no koe*

秋風(あきかぜ) : Viento de Otoño (*kigo*)<sup>4</sup>

山(やま) : montaña

まはる : dar vueltas

鐘(かね) : campana

声(こえ) : voz

*Akikaze no  
yama o mawaru ya  
kane no koe*

*Viento de otoño,  
ronda por la montaña—  
la voz de la campana.*

---

<sup>3</sup> 秋は野草の季節である。地味ではあるが数多くの花が咲き、露に濡れた草むらではいろいろな虫が鳴く。“El *kigo* *Campo de otoño* hace referencia al otoño, estación de la hierba silvestre. Aunque es frío y sobrio, muchas flores dan fruto y florecen, además de que los insectos se hacen escuchar sobre la hierba mojada” (<http://kigosai.sub.jp/kigo500c/194.html>)

<sup>4</sup> 立秋のころ吹く秋風は秋の訪れを知らせる風である。“La brisa de otoño que sopla es una señal para anunciar la llegada de dicha estación” (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/449.html>)

3. 朝夕に雫のふとるこのめ哉

*Asa yū ni shizuku no futuru konome kana*

朝(あさ): mañana  
夕(ゆう): anoche/ tarde, noche  
雫(しずく): gota (de agua)  
ふとる: crecer rápido, engordar  
木の芽(このめ): Brotes de hoja (*kigo*)<sup>5</sup>

*Asa yū ni  
shizuku no futuru  
konome kana*

*Por la mañana y la noche  
el rocío engorda  
los brotes de las hojas.*

4. あさがほや誠は花の人きらひ<sup>6</sup>

*Asagao ya makoto wa hana no hito kirai*

あさがほ: Asagao (*kigo*)<sup>7</sup>  
誠(まこと): sinceridad/ pureza de corazón  
花(はな): flor  
人(ひと): persona  
きらひ: odio

*Asagao ya  
makoto wa  
hana no hito kirai*

*El asagao—  
La verdad:  
la flor odia a la gente.*

---

<sup>5</sup> あらゆる樹木の芽をいう。春の息吹を最もよく伝えるものの一つである。"Referido a los brotes de todos los árboles. Es una de las cosas que más a menudo transmite el viento de primavera"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/199.html>)

<sup>6</sup> Quizás es este un haiku en el que se acentúa indebidamente el yo de Chiyo, ya que se trata de una opinión

<sup>7</sup> 朝顔は、秋の訪れを告げる花。夜明けに開いて昼にはしぼむ。"La gloria de la mañana es una flor que anuncia la llegada del otoño. Está abierta al amanecer y se encoge por el mediodía"  
(<http://kigosai.sub.jp/archives/2594>)

5. 牽牛花やまだ灯火の影も有

*Asagao ya mada tomoshibi no kage mo ari*

牽牛花(あさがほ): Asagao (*kigo*)  
まだ: aún, todavía  
灯火(ともしび): linterna/ antorcha/ luz  
影(かげ): sombra  
有(ある): verbo estar

<i>Asagao ya mada tomoshibi no kage mo ari</i>	<i>El asagao- todavía el farol tiene su sombra.</i>
--	---

6. 朝顔や釣瓶とられてもらひ水<sup>8</sup>

*Asagao ya tsurube torarete morai mizu*

朝顔(あさがほ): Asagao (*kigo*)  
釣瓶(つるべ): cubo de pozo  
とる/とられて: coger/ tomar  
もらひ: recibir  
水(みず): agua

<i>Asagao ya tsurube torarete morai mizu</i>	<i>El asagao- enganchado al cubo le pido agua<sup>9</sup>.</i>
--	--

---

<sup>8</sup> Chiyo cuenta con veintiocho haikus de “*asagao*”. Los tres traducidos aquí en este TFG comienzan con la misma lectura, pero diferente forma de escritura.

<sup>9</sup> Este haiku es una clara demostración del amor de Chiyo por la naturaleza. La *haijin*, al ver que el asagao ha llegado antes que ella a la hora de hacerse con el cubo enredando sus ramas, le pide con respeto que le ceda el recipiente para poder tomar ella un poco de agua del pozo.

7. 紅さいた口もわするゝしみずかな

*Beni saita kuchi mo wasururu shimizu kana*

紅(べに): rojo carmesí  
さいた: separar/ florecer/ evitar  
口(くち): boca  
わすれる/わするゝ: ser olvidado  
しみず: Agua clara (*kigo*)<sup>10</sup>

<i>Beni saita</i>	<i>Rojo carmesí</i>
<i>kuchi mo wasururu</i>	<i>también olvidado en mis labios-</i>
<i>shimizu kana</i>	<i>Agua clara de primavera.</i>

8. 茶のはなや此夕暮を咲のぼし

*Cha no hana ya kono yūgure o saki nobashi*

茶(ちゃ): té (*kigo*)<sup>11</sup>  
はな: flor  
夕暮れ(ゆうぼらけ): atardecer/ crepúsculo  
咲く(さく): florecer  
のぼす: prolongar/ extender (también ligado al cabello)

<i>Cha no hana ya</i>	<i>Flor del té-</i>
<i>kono yūgure o</i>	<i>hasta este atardecer</i>
<i>saki nobashi</i>	<i>prolongándose...</i>

---

<sup>10</sup> 岩陰から天然に走りでる水や、流れる水、湛えられた水。また地下から湧き出てくる清冽な水をいう。"Agua que corre naturalmente del fondo rocoso, agua que fluye y agua que termina. También referente al agua pura que surge del subsuelo" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/265.html>)

<sup>11</sup> ツバキ科の常緑低木。白色五弁の小さい花を初冬に開く。黄色の萼が特徴的。"Arbusto de hoja perenne, de la familia de las camelias. Una pequeña flor blanca de cinco pétalos que se abre a principios de invierno. Se caracteriza por su centro amarillo" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/171.html>)

9. 蝶ほどの笠になるまでしたひけり<sup>12</sup>

*Chō hodo no kasa ni naru made shitai kerī*

蝶(ちょう): mariposa (*kigo*)  
ほど: límite/ grado  
笠(かさ): sombrero cónico  
なる: convertirse/ cambiar/ tornarse a  
したひ: querer de corazón/ echar de menos  
けり: realización de/ acción que termina

<i>Chō hodo no kasa ni naru made shitai kerī</i>	<i>Desde que el sombrero pasa a ser mariposa... Lo añoro.</i>
--	---

10. 蝶々のつまててゝ居るしほ干かな

*Chōchō no tsumatete iru shohi kana*

蝶(ちょうちょう): mariposa (*kigo*)  
つまててゝ: estar de puntillas  
居る(いる): ser/estar  
しほ干(しほひ): marea baja

<i>Chōchō no tsumatete iru shohi kana</i>	<i>La mariposa permaneciendo de puntillas... Marea baja.</i>
---	--

---

<sup>12</sup> Este haiku fue escrito como agradecimiento para Gosen, al cual Chiyo echó mucho de menos tras su marcha a Kyoto.

11. 蝶々や何を夢見て羽つかひ

*Chōchō ya nani o yume mite hane tsukai*

蝶(ちょうちょう): mariposa (*kigo*)

夢(ゆめ): sueño

見て= 見る(みて): mirar

羽(はね): pluma/ ala

つかひ= つかう: usar

*Chōchō ya  
nani o yume mite  
hane tsukai*

*La mariposa  
¿qué está soñando  
moviendo las alas?*

12. 蝶々やをなごの道の跡や先

*Chōchō ya onago no michi no ato ya saki*

蝶(ちょうちょう): mariposa (*kigo*)

をなご=おなご: mujer

道(みち): camino

跡(あと): huella

さき: previo

*Chōchō ya  
onago no michi no  
ato ya saki*

*La mariposa  
en el camino de una mujer—  
una huella previa.*

13. 吹風のはなればなれやふゆ木立

*Fuku kaze no hanare-banare ya fuyu kodachi*

吹風(ふくかぜ): Viento que sopla  
はなれ=ばなれ: separarse/ irse lejos/ independizarse de-  
ふゆ木立(こだち): Arboleda invernal (*kigo*)<sup>13</sup>

<i>Fuku kaze no</i>	<i>El viento que sopla</i>
<i>hanare-banare ya</i>	<i>se aleja, se aleja—</i>
<i>fuyu kodachi</i>	<i>Arboleda invernal.</i>

14. 葉も塵もひとつ台や雪の花

*Ha mo chiri mo hitotsu utena ya yuki no hana*

葉(は): hoja (de árbol)  
塵(ちり): desperdicio/ basura/ porquería  
ひとつ: solo/ uno mismo  
台(うてな): torre/ pedestal  
雪(ゆき): Nieve (*kigo*)<sup>14</sup>  
花(はな): flor

<i>Ha mo chiri mo</i>	<i>Las hojas nuevas y las muertas:</i>
<i>hitotsu utena ya</i>	<i>una misma torre</i>
<i>yuki no hana</i>	<i>sobre las flores nevadas.</i>

---

<sup>13</sup> 冬の樹木「冬木」が群立しているさまをいう。落葉樹も常緑樹も冬木ではあるが、葉を落とした冬枯れの裸木の木立。"Este es un grupo de árboles de invierno o "Fuyuki", árboles de hoja caduca y hoja perenne. Aunque es un árbol de invierno, la arboleda de árboles de hojas muertas que ya han caído al llegar la estación" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/175.html>)

<sup>14</sup> 雪は春の花、秋の月と並んで冬の美を代表する。"La nieve es el elemento de belleza del invierno, así como las flores de la primavera o la luna del otoño" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/94.html>)

15. 花の香にうしろ見せてや更衣

*Hana no ka ni ushiro misete ya koromogae*

花(はな): flor  
香(か): fragancia/ aroma/ perfume  
うしろ: atrás  
見せて=見る(みる): mirar/ observar  
更衣(ころもがえ): cambio estacional de ropa (kigo)<sup>15</sup>

*Hana no ka ni*                      *Hacia el aroma de las flores*  
*ushiro misete ya*                *mira atrás—*  
*koromogae*                        *Cambio estacional de ropa.*

16. 花となり雫となるや今朝の雪

*Hana to nari shizuku to naru ya kesa no yuki*

花(はな): flor  
なり=なる: cambiar a/ transformarse  
雫(しずく): gota de agua  
今朝(けさ): esta mañana  
雪(ゆき): nieve (kigo)

*Hana to nari*                      *Se vuelve flor,*  
*shizuku to naru ya*            *Se vuelve agua pura—*  
*kesa no yuki*                      *Nieve de esta mañana.*

---

<sup>15</sup> 江戸時、四月一日と書いて「わたぬき」と読んだ。この日に綿入れを脱いだからだという。今では冬から春に着用していた衣を夏物に替えることをいう。”En el periodo Edo, el día “4 de Abril” se leía como “Wanuki”, ya que se recolectaba el algodón ese día, pasando de la ropa de invierno a la de primavera y verano” (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/271.html>)

17. はつしぐれ何所やら竹の朝朗

*Hatsu shigure doko yara take no asaborake*

はつしぐれ: Primera llovizna (*kigo*)<sup>16</sup>

何所(どこ): ¿dónde?

やら: algo de lo que no se sabe con certeza

竹(たけ): bambú

朝朗(あさぼらけ): alba

*Hatsu shigure*

*Primera llovizna...*

*doko yara*

*¿dónde estará*

*take no asaborake*

*el bambú al alba?*

18. はつ雪やもの書けば消え書けば消え

*Hatsu yuki ya mono no kakeba kie kakeba kie*

はつ雪(はつゆき): Primera nieve/nevada (*kigo*)<sup>17</sup>

もの: cosa/ objeto

書けば= 書ける: escribir

消え= 消える: desaparecer

*Hatsu yuki ya  
mono no kakeba kie  
kakeba kie*

*Primera nevada—  
si escribo, desaparece.  
Escribo y desaparece...*

---

<sup>16</sup> その年の冬の初めての時雨。冬になってしまったという気持ちだが、この季語には込められている。"La primera lluvia de invierno del año. Da sensación de haber comenzado ya dicha estación" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/337.html>)

<sup>17</sup> その冬、はじめてふる雪のこと。古人は月や花と同じように雪を賞美した。"La primera nevada de cada invierno. Muchos años atrás, la gente alababa la nieve, la luna y las flores" (<http://kigosai.sub.jp/archives/2783>)

19. 初夢やさめても花ははなごころ

*Hatsu yume ya samete mo hana wa hana-gokoro*

初夢(はつゆめ): Primer sueño (*kigo*)<sup>18</sup>  
さめて=さめる: despertar/ decolorarse/ enfriarse  
花(はな): flor  
ごころ= こころ: corazón

*Hatsu yume ya*                      *Primer sueño del año—*  
*samete mo hana wa*            *incluso al despertar, la flor*  
*hana-gokoro*                      *tiene corazón de flor.*

20. 初雁やいよいよながき夜にかはり

*Hatsukari ya iyoiyo nagaki yo ni kawari*

初(はつ): primer/ primero  
雁(はつかり): Oca salvaje (*kigo*)<sup>19</sup>  
いよいよ: por fin/ al fin/ cada vez más  
ながき: larga distancia/ largo tiempo  
夜(よる/よ): noche  
かはり= かわる: cambiar/ representar/ sustituir

*Hatsukari ya*                      *Primerasocas—*  
*iyoiyo*                              *por fin*  
*nagako yo ni kawari*            *las noches se alargan.*

---

<sup>18</sup> 元日の夜または二日の朝にみる夢。二日の夜に見る夢を初夢という地方もある。"El sueño que se tiene entre la noche de Año nuevo y la mañana siguiente. En algunas regiones el sueño de ambas noches, la segunda incluida, también se llama primer sueño" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/42.html>)

<sup>19</sup> 晩秋に北方から来て春には帰る。体は肥っていて灰褐色。頸が長く尾は短い。"Se marcha al norte a finales de otoño y regresa en primavera. Su cuerpo es voluminoso y de color marrón grisáceo. El cuello es largo y la cola es corta" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/2.html>)

21. 初空に手にとる富士の笑ひ哉

*Hatsu-zora ni te ni toru Fuji no warai kana*

初空(はつぞら): Primer cielo (*kigo*)<sup>20</sup>

手(手): mano

とる: tomar/ levantar/ ganar

富士(ふじ): Mt. Fuji

笑ひ= 笑い(わらい): sonriente/ que ríe

*Hatsu-zora ni  
te ni toru fuji no  
warai kana*

*Primer cielo del año-  
tomados de la mano  
la sonrisa del Mt. Fuji.*

22. 拾ふものみな動くなり塩干潟

*Hirou mono mina ugoku nari shio higata*

拾ふ(ひろう): reunir/ juntar/ encontrar/ coger

もの: cosa/ objeto

みな= みんな: todos/ abarcando casi la totalidad de algo

動く(うごく): mover/ desplazarse

なり=なる: cambiar a/ transformarse

塩干潟(しおひがた): Salinas (*kigo*)<sup>21</sup>

*Hirou mono  
mina ugoku nari  
shio higata*

*Todo lo reunido  
se mueve-  
marea baja en las salinas.*

---

<sup>20</sup> 元日の朝の空をいう。新年の初々しい心で見あげる空は、清らかにして荘厳。元日の晴れ渡った空は瑞兆として、雨や雪も豊穡の瑞兆として、それぞれに喜ばれた。"El cielo de la mañana en el día de Año Nuevo. El cielo que admiramos en el corazón fresco del Año Nuevo es limpio y majestuoso. El cielo despejado de este día se regocijaba como la lluvia o la nieve" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/8.html>)

<sup>21</sup> 旧暦三月(新暦四月)初め頃の大潮に、潮が大きく引いた遠浅の海岸。毎年この時期には蛤や浅蛸、馬刀貝などの潮干狩りに大勢の人々が繰り出す。"La costa poco profunda donde la marea es fuertemente arrastrada por la tormenta a principios de marzo del calendario lunar (abril). Siempre en este momento del año un gran número de personas participa en actividades de pesca de mareas, como besugos" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500e/280.html>)

23. 人あしに鷺も消るやわかなの野

*Hito ashi ni sagi mo kieru ya wakana no no*

人(ひと): persona

あし: caña de pescar/ pierna

鷺(さぎ): garzas

消る(きえる): desaparecer/ desvanecerse

わかなの野(の): Hierbas jóvenes/ verdes/frescas<sup>22</sup>

*Hito ashi ni*

*sagi mo kieru ya*

*wakana no no*

*Entre las piernas de la gente*

*incluso las garzas desaparecen—*

*Campos de hierbas nuevas.*

24. 独り寝のさめて霜夜をさとりけり

*Hitorine no samete shimoyo o satori keru*

独り= 一人(ひとり): sólo/ uno mismo

寝(ね): sueño/ dormir (no acción)

さめて: despertar

霜夜(しもよ): Noche helada<sup>23</sup>

さとり: iluminación/ verdad suprema

けり: es la realización del verbo al que acompaña

*Hitorine no samete*

*shimoyo o*

*satori keru*

*Sola*

*despierto en la noche helada-*

*La iluminación.*

<sup>22</sup> 七種粥に入れる菜の総称。新春の菜は香りが強く精気に満ちている。その気をいただいて一年を健やかに過ごそうというのが七種粥。"Un término genérico para las verduras que se colocan en los Siete tipos de tazón. Las verduras de Año Nuevo son fragantes y llenas de energía. Con ello se hacen siete tipos de pasteles de arroz para pasar el año con buena salud" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/54.html>)

<sup>23</sup> 晴れた寒気のきびしい夜に、霜は降りる。家にいても、しんしんと寒さがつのる。"La escarcha cae en una noche clara y fría. Incluso la casa está helada por dentro" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/268.html>)

25. 星合やどちらから物言そめん

*Hoshiai ya dochira kara mono ii somen*

星合(ほしあい): Encuentro de estrellas<sup>24</sup>

どちら: ¿cuál?

物(もの): objeto/ cosa/ lo referido

言う(いう): hablar

そめん: acción que se ejerce por primera vez<sup>25</sup>

*Hoshiai ya  
dochira kara mono  
ii somen*

*Encuentro de estrellas—  
¿cuál de todas  
habla primero?*

26. 杜鵑まだ白紙のあはれなり

*Hototogisu mada shirakami no aware nari*

杜鵑(ほととぎす): Pájaro cuco<sup>26</sup>

白紙(しらかみ): papel en blanco

あはれ: indefenso/ incapaz/ lástima<sup>27</sup>

なり=なる: convertirse/ llegar a ser

*Hototogisu  
mada shirakami no  
aware nari*

*El cuco-  
aún el papel en blanco  
llega el aware.*

---

<sup>24</sup> 陰暦の七月七日、牽牛と織姫の二つの星が、天の川を渡ってあうこと。中国の七夕伝説による。"El 7 del calendario lunar dos estrellas, Kaishi y Orihime, cruzan la Vía Láctea. Según la leyenda china, es la festividad de Tanabata" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500d/810.html>)

<sup>25</sup> <https://kobun.weblio.jp/content/%E3%81%9D%E3%82%80>

<sup>26</sup> 初夏五月に南方から渡ってきて日本に夏を告げる鳥。雪月花に並ぶ夏の美目でもある。"Un pájaro que viene del sur a principios del verano y anuncia a Japón la llegada de dicha estación. También es la belleza del verano junto a las flores nevadas" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/322.html>)

<sup>27</sup> Puede tener un doble sentido: 1-Llega el aware (la haijin está tan relajada mirando el papel en blanco que siente un haiku); 2- Es una lástima (como no puede escribir nada, siente pena de esto)

27. いのらばややすふかなへる十二燈

*Inoraba ya yasū kanaeru jūni tō*

いのらば: inaudible/いのる (rezar)

やすふ: fácil

かなへる: cumplirse/ concederse (un deseo)

十二(じゅうに): doce

燈(とう): linterna/ farol

*Inoraba ya  
yasū kanaeru  
jūni tō*

*Si rezo—  
se cumple fácilmente...  
Doce faroles.*

28. 晩鐘を空におさゆるさくらかな

*Iriai o sora ni osayuru sakura kana*

晩鐘 (いりあり): campanada de noche

空(そら): cielo

おさゆる: frío

さくら: Cerezo (*kigo*)<sup>28</sup>

*Iriai o  
sora ni osayuru  
sakura kana*

*Campanada en la noche—  
El cielo va enfriando  
el cerezo.*

---

<sup>28</sup> 桜は花の中の花。古来より詩歌に歌われ、日本人に愛されてきた花である。"Las flores de cerezo se dicen "flor". Se ha utilizado desde la poesía más antigua, muy amada por los japoneses" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/190.html>)

29. 十六夜の闇をこぼすや芋の露

*Izayoi no yami o kobosu ya imo no tsuyu*

十六夜(いざよい): Decimosexta noche

闇(やみ): oscuridad

こぼす: derramar/ desparramar/ regar

芋(いも): patata/ tubérculo

露(つゆ): Rocío (*kigo*)<sup>29</sup>

*Izayoi no yami o  
kobosu ya  
imo no tsuyu*

*Decimosexta noche,  
desparramada la oscuridad—  
el rocío de la patata.*

30. 陽炎やほしてはぬるゝ石の上

*Kagerō ya hoshite wa nururu ishi no ue*

陽炎(かげろう): Calma/ bruma suave (*kigo*)<sup>30</sup>

ほして: secar/ desaguar

ぬるゝ: mojarse

石(いし): piedra

上(うえ): sobre/ encima

*Kagerō ya  
hoshite wa nururu  
ishi no ue*

*Ondas de calor-  
en lo seco, humedad  
sobre la piedra.*

---

<sup>29</sup> 草の葉などに結んだ水の玉。露は一年中発生するが、秋に最も多いので単に露といえは秋である。"Una bola de agua atada a la brizna de hierba. El rocío ocurre durante todo el año, pero es más frecuente en otoño, por lo que anuncia la llegada de este" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/455.html>)

<sup>30</sup> 地面から立ちのぼる蒸気で空気が乱れ、風景やものが揺らめいて見えること。"El aire se ve perturbado por el vapor que se eleva del suelo y el paisaje y las cosas se muestran como si se desvanecieran" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/99.html>)

31. 駈出る駒も足嗅ぐすみれかな

*Kake izuru koma mo ashi kagu sumire kana*

駈(かけ): galopar/ correr (caballo)  
出る(いづる): aparecer/ dejar/ salir  
駒(こま): potro/ caballo  
足(あし): pata/ pierna  
嗅ぐ(かぐ): olfatear  
すみれ: violetas (*kigo*)<sup>31</sup>

*Kake izuru*                      *Sale galopando,*  
*koma mo ashi kagu*            *incluso el potro olfatea sus patas...*  
*sumire kana*                    *Las violetas.*

32. かけたらぬ女心や土用干

*Kaketaranu onna-gokoro ya doyōboshi*

かけたらぬ: forma de cancelar/ parar  
女(おんな): mujer  
心(こころ): corazón  
土用干(どようぼし): Aireando ropajes/ kimonos<sup>32</sup>

*Kaketaranu*                      *Sin detenerse*  
*onna-gokoro ya*                *el corazón de la joven—*  
*doyōboshi*                      *Airea la ropa.*

---

<sup>31</sup> 菫は春、濃い紫色の花をさかせる。"En la primavera, los brotes tienen flores de color púrpura oscuro" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/213.html>)

<sup>32</sup> Esto se hace sobre todo en verano para evitar que kimonos, libros y otras cosas sean comidos por los insectos o destruidos por el moho.

33. 髪を結ふ手の隙あけてこたつかな

*Kami o yū te no hima akete kotatsu kana*

髪(かみ): cabello/ pelo  
結(ゆ): finalizar  
手(て): mano  
隙(ひま): hueco/ abertura  
あけて: abrir  
こたつ: *Kotatsu*<sup>33</sup>

*Kami o yū  
te no hima akete  
kotatsu kana*

*Finalizado el cabello  
mete la mano en el hueco  
del kotatsu.*

34. 顔見せてはづすは若いわたり鳥

*Kao misete hazusu wa wakai wataridori*

顔(かお): cara  
見せて= 見る: mirar  
はづす: desatar/ deshacer  
若(わかひ): joven  
わたり鳥(わたりとり): ave migratoria

*Kao misete  
hazusu wa wakai  
wataridori*

*Mostrando la cara  
se marchan jóvenes  
las aves migratorias.*

---

<sup>33</sup> 日本に古くからある暖房器具。近頃は電気炬燵がほとんどだが、昔は、床を切つて炉を設け檜を据えて蒲団をけ暖を取つ。"Un calentador que ha existido durante mucho tiempo en Japón. Recientemente, la mayoría de ellos son leña eléctrica, pero en los viejos tiempos se usaba con una base de horno, calentando leña en ella"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/127.html>)

35. かほる風おくにひかえて松の花

*Kaoru kaze oku ni hikaete matsu no hana*

かほる： fragancia

風(かぜ)： viento

おく： interior

ひかえて： aguardar/ abstenerse/ contenerse

松の花(まつのはな)： Flor del pino<sup>34</sup>

*Kaoru kaze  
oku ni hikaete  
matsu no hana*

*Viento fragante-  
en su interior  
la flor del pino.*

36. 雁かねも乗合わせたる渡し舟

*Karikane mo noriawasetaru watashibune*

雁かね(かりかね)： Oca salvaje (*kigo*)

乗合わせたる(のりあわせたる)： compartir vehículo

渡し(わたし)： embarcadero/ ferry (bote)

舟(ぶね)： bote

*Karikane mo  
noriawasetaru  
watashibune*

*También la oca salvaje  
comparte espacio  
en el bote que cruza.*

---

<sup>34</sup> 松は、晩春、新芽の先に赤紫の雌花をつける。雄花は茶色で新芽の下部に密生する。"El pino deja una flor femenina de color rojo púrpura en el brote a finales de la primavera. Las flores masculinas son marrones y crecen densamente en la parte más inferior del brote"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500d/751.html>)

37. かさとりの山や笑ひももどかしき

*Kasatori no yama ya warai mo modokashiki*

かさとり： Montaña Kasatori<sup>35</sup>  
山笑ひ(やまわるひ)： Risa de la montaña<sup>36</sup>  
もどかしき： impaciente/ cambio de estación

<i>Kasatori no yama ya warai mo modokashiki</i>	<i>La montaña Kasatori- también sonrío, cambia la estación.</i>
---	---

38. 川ばかり闇はながれて蛍かな

*Kawa bakari yami wa nagarete hotaru kana*

川(かわ)： río  
ばかり： aproximadamente/ más o menos  
闇(やみ)： oscuridad  
ながれて： fluir/ correr (tinta)  
蛍(ほたる)： Luciérnaga (*kigo*)<sup>37</sup>

<i>Kawa bakari yami wa nagarete hotaru kana</i>	<i>Simplemente un río: la oscuridad fluyendo... entre luciérnagas.</i>
---	--

---

<sup>35</sup> Montaña ubicada en la prefectura de Saitama, en la ciudad de Koshu.

<sup>36</sup> Literalmente, la montaña ríe. Es un kigo de primavera que refleja el “brillo” o la alegría de una montaña en la primavera. El kigo procede de los escritos del pintor Guō Xī donde dice que, en primavera, la montaña es como si riera, en verano la montaña es como si goteara por la humedad, en otoño es como si se maquillase y en invierno es como si durmiese. *Haikus del desastre de Tohoku: Traducción y comentarios* (Manuel García/ 2019)

<sup>37</sup> 夏の夜、水辺で冷たい光を明滅させながら集団で飛び交う昆虫。 ”Insectos que vuelan en grupos en las noches de verano, parpadeando sobre el reflejo de agua” (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/341.html>)

39. 蚊帳の手をひとつはずして月見かな

*Kaya no te o hitotsu hazushite tsukimi kana*

蚊帳(かや): mosquitera  
手(て): mano/ trozo  
ひとつ: sólo/ uno mismo  
はずして: desatar/ deshacer/ remover  
月見(つきみ): Contemplación de la Luna

*Kaya no te o*                      *Un trozo de la mosquitera*  
*hitotsu hazushite*              *desecho por sí solo...*  
*tsukimi kana*                      *Contemplación de la Luna.*

40. 蚊帳つりの草もさげてや花御堂

*Kayatsuri no kusa no sagete ya hanamidō*

蚊帳(かや): mosquitera  
つり: colgar/ suspender  
草(くさ): hierba  
さげて: llevar algo colgado/ conceder/ calzar/ bajar (algo)  
花御堂(はなみどう): Santuario de flores (*kigo*)<sup>38</sup>

*Kayatsuri no*                              *Mosquitera*  
*kusa no sagete ya*                      *de hierbas, colgada-*  
*hanamidō*                              *Santuario de flores.*

---

<sup>38</sup> 釈迦の誕生日とされる四月八日、灌仏のために諸寺に設けられた小さなお堂。草花で屋根や四本柱を葺き、中の水盤に右手を上げた誕生仏の立像を置く。参拝者は甘茶を注ぎ誕生を祝う。"Un pequeño santuario instalado en varios templos para el cumpleaños de Buda, el 8 de abril. Se coloca una estatua y muchas flores a su alrededor con cuatro pilares, con una mano levantada con un pequeño cuenco. Los fieles vierten en este té dulce y celebran el nacimiento" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500c/476.html>)

41. きじ啼いて土いろいろの草となる

*Kiji naite tsuchi iro iro no kusa to naru*

きじ: Faisán (*kigo*)<sup>39</sup>  
啼いて(ないて): cantar (pájaros)  
土(つち): tierra  
いろいろ: varios/ variedad  
草(くさ): hierba  
なる: convertirse/ pasar a ser/ transformarse

<i>Kiji naite</i>	<i>Cantando el faisán</i>
<i>tsuchi iro iro no</i>	<i>la tierra en variadas</i>
<i>kusa to naru</i>	<i>hierbas se transforma.</i>

42. こぼれてはもとの水なり紅の露

*Koborete wa moto no mizu nari beni no tsuyu*

こぼれて: derramarse/ regarse  
もと: principio/ origen/ raíz  
水(みず): agua  
なり = なる: convertirse/ pasar a ser/ transformarse  
紅(べに): rojo profundo/rojo carmesí  
露(つゆ): Rocío (*kigo*)

<i>Koborete wa</i>	<i>Derramándose</i>
<i>moto no mizu nari</i>	<i>se convierte en la raíz del agua...</i>
<i>beni no tsuyu</i>	<i>Rojo rocío.</i>

---

<sup>39</sup> 雉の雄は、春、「けーんけーん」と鳴いて雌を呼ぶ鳥である。飛ぶ姿よりも歩いている姿を見かけることが多い。"El faisán macho, en primavera, canta para atraer a las hembras. Se les ve más a menudo caminando que volando" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/165.html>)

43. 声なくば驚うしなはむ今朝の雪

*Koe nakuba sagi ushinawan kesa no yuki*

声(こえ): voz

なくば= なる: si no surgieran/ si no se convirtieran (*pasiva* ば)

驚(さぎ): garzas/ grullas

うしなはむ: perderse

今朝(けさ): esta mañana

雪(ゆき): Nieve (*kigo*)

*Koe nakuba  
sagi ushinawan  
kesa no yuki*

*Si no fuera por sus voces  
las garzas desaparecerían...  
Nieve de la mañana.*

44. 声たてぬ時かわかれぞ猫の恋<sup>40</sup>

*Koe tatenu tokika wakarezo neko no koi*

声(こえ): voz

たてぬ: circunstancia/ eventualidad

時(とき): tiempo

わかれぞ= わかれ: separación

猫の恋(ねこのこい): El amor de los gatos (*kigo*)<sup>41</sup>

*Koe tatenu  
tokika wakarezo  
neko no koi*

*Los maullidos  
a la hora de separarse-  
El amor de los gatos.*

---

<sup>40</sup> Creo que este *haiku* es una suave referencia a la vida amorosa de Chiyo. Esta, solo con amores que pudo mantener en la distancia, se enternece al ver la escena en la que dos gatos se deben separar entre maullidos y se siente identificada con ese sentimiento.

<sup>41</sup> 恋に憂き身をやつす猫のこと。春の夜となく昼となく、ときには毛を逆立て、ときには奇声を発して、恋の狂態を演じる。"Un gato que está triste por el amor. En las noches de primavera, a veces se acicala el pelo, a veces maúlla o a veces juega a la locura del amor" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/158.html>)



47. まだ神のむすばぬも出て田植哉

*Mada kami no musubanu mo idete taue kana*

まだ: aún/ todavía  
神(かみ): dios/ cabello<sup>44</sup>  
むすばぬ: conectar / concluir / unir / atar  
出て= 出る(でる): ir / venir/ salir  
田植(たうえ): Plantación de arroz (*kigo*)<sup>45</sup>

<i>Mada kami no musubanu mo idete taue kana</i>	<i>Aún con el cabello también sin atar, sale... La plantación de arroz.</i>
---	---

48. 名月に帰て咄す事はなし

*Meigetsu ni kaete hanasu koto wa nashi*

名月(めいげつ): Luna llena (*kigo*)<sup>46</sup>  
帰て=帰る(かえる):  
咄す(はなす): exclamar / charlar/ gritar<sup>47</sup>  
事(こと): asunto  
なし=ない: no haber/ no hay

<i>Meigetsu ni kaete hanasu koto wa nashi</i>	<i>Con luna llena volviendo, no hay nada que hablar.</i>
---	--

---

<sup>44</sup> Chiyo usa un juego de palabras con las lecturas de 神 y 髪. En los años de Chiyo, la mayor parte de los trabajadores en cultivos de arroz eran mujeres. Ella se percata en cómo una, sin tiempo para nada, llega al campo con el cabello sin arreglar.

<sup>45</sup> 田植はもともと神事であり、梅雨のころの集落のもっとも大切な共同作業であった。"La siembra de arroz fue originalmente un ritual y el trabajo conjunto más importante de las aldeas durante la temporada de lluvias" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/296.html>)

<sup>46</sup> 旧暦八月十五日の月のこと。"El quince de agosto del calendario lunar" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/444.html>)

<sup>47</sup> Este kanji tiene la misma lectura que el kanji de 話す, lo que parece significar "hablar" pero también mantiene otros significados como "gritar", lo cual es completamente contrario al haiku. Puede que exprese una contrariedad entre el **volver sin decir palabra y gritar por dentro**.

49. 名月や眼に置ながら遠歩行

*Meigetsu ya me ni okinagara tōaruki*

名月(めいげつ): Luna llena (*kigo*)

眼(め): ojos

置ながら= 置く(おく): situar/ poner

遠歩行(とうあるき): paseo en la distancia

*Meigetsu ya  
me ni okinagara  
tōaruki*

*Luna llena-  
con mis ojos sobre ella  
paseo lejano.*

50. 名月や雪踏分て石の音<sup>48</sup>

*Meigetsu ya yuki fumi wakete ishi no oto*

名月(めいげつ): Luna llena (*kigo*)

雪(ゆき): nieve

踏(ふみ): pasar a través de/ caminar/ rimar (música, ritmo), pisar

分て= 分ける(わける): separar/ dividir

石(いし): piedra

音(おと): sonido

*Meigetsu ya  
fumi yuki wakete  
ishi no oto*

*Luna llena-  
abriendo la nieve con mis pisadas,  
el sonido de las piedras.*

---

<sup>48</sup> Fue muy difícil traducir este haiku ya que contiene mucha carga en cuanto a significado complicado de expresar en nuestro idioma en pocas palabras. La palabra *fumi* (踏) expresa que la acción se hace con cierta musicalidad, como si la piedra, al caer, estuviera componiendo una canción.

51. 身あがりに独ねざめ夜寒哉

*Mi agari ni hitori nezame yosamu kana*

身(み): cuerpo/ uno mismo  
あがり: levantarse / alzarse  
独 (ひとり): uno mismo/ sólo  
ねざめ: despertarse  
夜寒(やさむ): Noche fría<sup>49</sup>

<i>Mi agari ni</i>	<i>Levantando mi cuerpo</i>
<i>hitori nezame</i>	<i>me desvelo, sola.</i>
<i>yosamu kana</i>	<i>Noche helada.</i>

52. 三日月にひしひしと物の静まりぬ<sup>50</sup>

*Mikazuki ni hishihishi to mono no shizumarinu*

三日月(みかづき): Luna Creciente (*kigo*)<sup>51</sup>  
ひしひし: duramente/ severamente/ apretadamente<sup>52</sup>  
物(もの): objeto/ cosa  
静まりぬ(しずまりぬ): tornarse a silencioso/ calmarse/ callarse

<i>Mikazuki ni</i>	<i>Con luna creciente</i>
<i>hishihishi to mono no</i>	<i>sigilosamente, todo</i>
<i>shizumarinu</i>	<i>se apacigua.</i>

---

<sup>49</sup> 夜更けになると感じられる寒さ。日中感じられない寒さも、夜になると冷えて寒さが際立つ。"El frío que se siente por la noche. El frío no se siente durante el día pero, al anochecer, se agudiza" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/431.html>)

<sup>50</sup> Este haiku puede tener una doble lectura: la usada (más literal) y una más personal. Patricia Donegan, en su traducción, menciona como un *sentimiento* es el que se apacigua, algo que Chiyo comienza a sentir y, sin más, calla. Ambas son igual de válidas, pero hemos decidido mantener una menos complicada que no pueda malinterpretarse o confundirse.

<sup>51</sup> 仲秋の季語。陰暦八月三日の月。眉を引いたように細く「眉月」ともいう。夕方、西の空にうすく輝き、すぐに沈む。"Temporada de mediados de otoño. Calendario lunar del mes de agosto. También se le llama "luna de cejas" ya que es tan delgada como estas. Por las noches, brilla ligeramente en el cielo del oeste y se hunde de inmediato" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500f/445.html>)

<sup>52</sup> Esta palabra no tiene un significado claro, pero podría explicarse como algo o alguien que entra en un mismo espacio, sin hacer mucho ruido, poco a poco.

53. 見送れば墨染に成花になり

*Miokureba sumizone ni nari hana ni nari*

見送れば(みおくれれば): ver a alguien bajar/ escoltar/ seguir con la mirada

墨染(すみぞね): tiñiendo a negro/ oscuro

成(なり): crecer/ resultar

花 (はな): flor

なる: convertirse/ pasar a ser

*Miokureba*

*sumizone ni nari*

*hana ni nari*

*Si lo sigo con la mirada*

*se torna a oscuro,*

*se transforma en flor.*

54. 水鏡見るそだちなし蜆取<sup>53</sup>

*Mizukagami miru sodashi nashi shijimitori*

水鏡 (みずかがみ): reflejo del agua

見る (みる): mirar

そだち: crecimiento/ crianza/ educación

なし=ない: sin/ no hay

蜆取(しじみとり): Saquito de almejas<sup>54</sup>

*Mizukagami*

*miru sodashi nashi*

*shijimitori*

*Reflejo de agua,*

*no mirándolo demasiado...*

*una red para almejas.*

---

<sup>53</sup> ¿Puede ser un haiku un tanto visual? Se repite constantemente el kanji de 見

<sup>54</sup> 蜆を取るには浅い川や沼では笊を用いて水底よりすくい取るが、霞ヶ浦などの深い湖では、小舟に乗った漁師が長い竿の先につけた金属性のじょれんを用いてしゃくるようにして取る。"En ríos y pantanos poco profundos, se usa una red para sacarlas del fondo pero en lagos profundos, como el Kasumigaura, los pescadores en botes pequeños usan una viga metálica unida a una red mucho más larga"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500e/333.html>)

55. ものゝ音水に入夜やほとゝぎす

*Mono no oto mizu ni iru yo ya hototogisu*

もの: objeto/ cosa

音水 (おとみず): sonido del agua

入夜 (にゅうよる): entrada la noche

ほととぎす: Pájaro cuco (*kigo*)

*Mono no oto*                      *El sonido de algo,*  
*mizu ni iru yo ya*      *la noche que entra en el agua-*  
*hotogogisu*                      *Pájaro cuco.*

56. 物ぬひや夢たゝみこむ師走の夜

*Mono nui ya yume tatamikomu shiwasu no yo*

物 (もの): objeto/ cosa

ぬひ: coser

夢 (ゆめ): sueño

たゝみこむ: plegarse

師走(しわす): Diciembre<sup>55</sup>

夜 (よ): noche

*Mono nui ya*                                      *Cosida la tela-*  
*yume tatamikomu*                              *el sueño va llegando...*  
*shiwasu no yo*                                      *Noche de Diciembre.*

57. もれ出る山又山やはつ霞

*More izuru yama mata yama ya hatsu gasumi*

もれ: yo  
出る(いずる): aparecer/ salir  
山 (やま): montaña  
又 (また): aún/ todavía/ otra vez  
はつ霞 (はつがすみ): Neblina calurosa(*kigo*)

<i>More izuru</i>	<i>Me voy</i>
<i>yama mata yama ya</i>	<i>montaña tras montaña...</i>
<i>hatsu gasumi</i>	<i>La neblina.</i>

58. 結ふと解ふと風のやなぎかな

*Musubō to tokō to kaze no yanagi kana*

結ふ(むすぼう): atar  
解ふ(とこう): desenredar  
風 (かぜ): viento  
やなぎ: Sauce (*kigo*)<sup>56</sup>

<i>Musubō to</i>	<i>“Atémoslo”.</i>
<i>tokō to</i>	<i>“Desatémoslo”-</i>
<i>kaze no yanagi kana</i>	<i>El viento del sauce.</i>

---

<sup>56</sup> 柳といえば枝垂柳。春、柔らかい葉が煙るように美しいので春の季語とされる。"El más destacado es el sauce llorón. En primavera, las hojas son suaves y hermosas... como la neblina"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/203.html>)

59. ながき日も目に暮る也竹のうら

*Nagaki hi mo me ni kureru nari takenoura*

ながき日(ひ): Largo día de primavera<sup>57</sup>

目(め): ojo

暮る(くるる): anochecer

也(なり)=なる: convertirse/ pasar a ser

竹のうら(たけのうら): tras el bambú<sup>58</sup>

*Nagaki hi mo  
me ni kureru nari  
takenoura*

*También los días de primavera  
se oscurece,  
detrás del bambú.*

60. なごりなごり散までは見ず梅の花

*Nagori nagori chiru made wa mizu ume no hana*

なごり: vestigios/ trazos/ rastros

散(ちる): caerse

見ず(みず): perder de vista

見ず(みず): mirar

梅(うめ): Ciruela<sup>59</sup>

花(はな): flor

*Nagori nagori  
chiru made wa mizu  
ume no hana*

*Restos y restos  
se caen hasta perderse de vista,  
flor del ciruelo.*

---

<sup>57</sup> 春になり、昼の時間が伸びて来ることをいう。実際は夏のほうが春より日が長い、心理的には冬に比べて、春は日が長く感じられる。"En la primavera, los días se alargan. En realidad, el verano es más largo que la primavera pero, psicológicamente, la primavera se siente más larga"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/71.html>)

<sup>58</sup> Tiene muchas traducciones como Takenoura, cala Takenoura, o "detrás del bambú" (la más literal)

<sup>59</sup> 梅は早春の寒気が残る中、百花にさきがけて白色五弁の花を開く。"Las flores del ciruelo se abren, blancas con cinco pétalos al principio de la fría primavera"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/186.html>)

61. 何事も筆の往来や冬籠

*Nanigoto mo fude no yukiki ya fuyu gomori*

何事(なにごと): ¿qué asunto...?/ el asunto (desconocido)

筆(ふで): pincel de escritura

往来(ゆきき): circulación/ vaivén

冬籠(ふゆごもり): Prisión invernal<sup>60</sup>

*Nanigoto mo  
fude no yukiki ya  
fuyu gomori*

*También  
el vaivén del pincel  
en esta prisión de nieve.*

62. 夏の夜のちぎりおそろし橋の霜

*Natsu no yo no chigiri osoroshi hashi no shimo*

夏(なつ): verano

夜(よ): noche

ちぎり: promesa/ voto

おそろし: terrible/ espantoso

橋(はし): puente

霜(しも): Escarcha<sup>61</sup>

*Natsu no yo no  
chigiri osoroshi  
hashi no shimo*

*En la noche de verano  
una temible promesa  
en el puente de escarcha.*

---

<sup>60</sup> 雪国などでは冬の間、戸外へ出ず家に籠って暮らすことが多くなる。炬燵に入って本を読みふけったり、囲炉裏端で春にむけての畑仕事の準備をしたりしながら、長い冬があけるのを待つのである。"En los países nevados, las personas a menudo viven en invierno sin salir al aire libre. Esperan a que termine el largo invierno mientras en sus encierros leen libros y se prepara el trabajo de campo para la primavera" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/122.html>)

<sup>61</sup> 晴れた寒夜、空気中の水蒸気がそのまま冷え、屋外の物や地面にふれて、その表面についた氷。"En una noche clara y fría, el vapor de agua se enfría al tocar objetos exteriores, dejando una fina capa de hielo en los suelos y superficies" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/92.html>)

63. 縫物に針のこぼるゝ鶉かな

*Nui mono ni hari no koboruru uzura kana*

縫物 (ぬいもの): bordado  
針 (はり): aguja/ manecilla  
こぼるゝ: derramarse/ caerse  
鶉 (うずら): Codorniz (*kigo*)<sup>62</sup>

*Nui mono ni*                      *Con el bordado*  
*hari no koboruru*              *la aguja rueda y cae...*  
*uzura kana*                      *La codorniz.*

64. 落鮎や日に日に水のおそろしき<sup>63</sup>

*Ochiayu ya hini hini mizu no osoroshiki*

落鮎 (おちあゆ): Pez dulce bajando el río (salmon) (*kigo*)<sup>64</sup>  
日に日に(ひにひに): día a día/ cada día  
水(みず): agua  
おそろしき: travesura/ estridente/ violencia

*Ochiayu ya*                      *El salmón-*  
*hi ni hi ni mizu no*              *día a día contra una corriente*  
*osoroshiki*                      *que da miedo.*

---

<sup>62</sup> 体長約二十センチのキジ目キジ科の鳥。川原の草むらに隠れてなかなか出てこない。"Ave como el faisán de unos 20 cm de largo. Escondido en la hierba de Kawahara, no sale fácilmente"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500c/227.html>)

<sup>63</sup> Este haiku parece contener de alguna forma un cierto tono de apoyo a aquellas madres (como ella misma lo fue) que lucharon por sus hijos, como es el caso del salmón que cada día batalla con la contracorriente.

<sup>64</sup> 鮎は九月から十月頃産卵のため三百グラムほどにもなり、下流へと下る。その頃になると腹は赤みをおび鉄が錆びたような色になる。"El salmón es de unos 300 gramos y de septiembre a octubre va río abajo a desovar. En ese momento, su vientre está rojizo y da la apariencia de estar oxidado"  
(<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/3.html>)

65. 思ひわすれ思ひ出す日ぞ春の鹿

*Omoi wasure omoidasu hi zo haru no shika*

思い(おもい): pensamiento  
忘れる(わすれる): olvidar/ no recordar  
思い出す(おもいだす): realizarse/ recordar  
日(ひ): día  
春(はる): primavera  
鹿(しか): Ciervo (*kigo*)<sup>65</sup>

*Omoi wasure*                      *Hay días que lo olvido...*  
*omoidasu hi zo*                *¡pero ha días que lo recuerdo!*  
*haru no shika*                   *La primavera del ciervo.*<sup>66</sup>

66. をしはまた独ながれか初しぐれ

*Oshi wa mata hitori nagare ka hatsu shigure*

をし: pato mandarín  
独(ひとり): por sí mismo/ solo  
ながれ: flujo/ corriente  
初(はつ): primer/ primera  
初時雨(はつしぐれ): Primera llovizna (*kigo*)<sup>67</sup>

*Oshi wa mata*                      *El pato mandarín...*  
*hitori nagare ka*                *¿otra vez nadando solo?*  
*hatsu shigure*                   *Primera llovizna.*

---

<sup>65</sup> 鹿は秋、妻を求めて鳴く声が哀愁を帯びているので、秋の季語になった。公園などでも飼われるが、野生の鹿は、畑を荒らすので、わなを仕掛けたり、鹿垣を設えたりして、人里に近づけないようにする。"En el otoño, el lamento de los ciervos buscando a su hembra anunciaba esta estación. Aunque se mantienen en bosques, los ciervos solían arruinar los campos, así que o eran atrapados o se hacían vallas intentando mantenerlos alejados de las aldeas" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/493.html>)

<sup>66</sup> Como hemos leído en la explicación de *kigo*, los ciervos son de otoño y por ello el tono de *aún*, ya que es algo no esperado como en la otra estación.

<sup>67</sup> その年の冬の初めての時雨。冬になってしまったという気持ちだが、この季語には込められている。"La primera lluvia en el invierno de ese año. Da la sensación de que el invierno ha comenzado" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/337.html>)

67. をしなべて声なき蝶も法の間

*Oshinabete koe naki chō mo nori no niwa*

をしなべて: en general

声(こえ): voz

なき: no hay

蝶(ちょう): Mariposa (*kigo*)

法(のり): ley/ situación/ *dharma* (conducta piadosa correcta)

間(には): jardín

*Oshinabete*

*koe naki*

*chō mo nori no niwa*

*Por lo general, no hay voces...*

*tampoco la mariposa...*

*El jardín del Dharma.*

68. 音添ふて雨にしづまる砧な

*Oto sōte ame ni shizumaru kinuta kana*

音(おと): sonido

添て(そうて): añadido/ anexo

雨(あめ): lluvia

しづまる: calmarse/ hundirse

砧(きぬた): Roca o madera para golpear las telas (*kigo*)<sup>68</sup>

*Oto sōte*

*ame ni shizumaru*

*kinuta kana*

*Sonido de fondo*

*cuando la lluvia se calma...*

*el mazo de la ropa.*

---

<sup>68</sup> 木槌で布を和らげるために棒や杵などで打つ台をいう。麻・葛などの繊維はかたいので、打って和らげる。"Se puede golpear con un palo o mazo de madera para suavizar la tela en una mesa preparada para ello. Las fibras como el cáñamo o el kuzu son muy duras, por lo que hay que suavizarlas con este método" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/479.html>)

69. 蘭の香やちかづきでない草にまで

*Ran no ka ya chikazuki denai kusa ni made*

蘭(らん): Orquídea (*kigo*)<sup>69</sup>  
香(か): fragancia  
ちかづき: acercarse/ aproximarse  
でない: no es  
草(くさ): hierba

*Ran no ka ya*            *El aroma de las orquídeas-*  
*chikazuki denai*      *No sale para acercarse*  
*kusa ni made*        *hasta las hierbas.*

70. 時雨るゝや一間にきのふけふもくれ

*Shigururu ya hitoma ni kinō kyō mo kure*

時雨るゝ(しくるる): Llovizna de invierno (*kigo*)  
一間(ひとま): un cuarto  
きのふ: ayer  
けふ: hoy  
くれ: oscurecer/ dar/ ser dado

*Shiguru ya*            *Llovizna de invierno-*  
*hitoma ni kinō*      *en el cuarto, ayer,*  
*kyō mo kure*        *hoy también oscurece.*

---

<sup>69</sup> 洋ランと東洋ランがある。春蘭、寒蘭などの東洋ランは鎌倉時代に栽培されるようになり、カトレア、胡蝶蘭などの洋ランは明治以降に西洋から渡来した。"Hay orquídeas y orquídeas orientales. Las orientales como la Chunlan y la Hanlan se cultivaron durante el periodo Kamakura y las occidentales como la Cattleya y la Phalaenopsis vinieron del oeste después de la era Meiji."

71. 四季色々殊更春のうへ木茶屋

*Shiki iro iro kotosara haru no ueki chaya*

四季(しき): Cuatro estaciones  
色々(いろいろ): muchos/ varios  
殊更(ことさら): particularmente/ especialmente  
春(はる): primavera  
うへ木(うえき): plantas de macetas/ árbol/ bonsái  
茶屋(ちやや): Casa del té

*Shiki iro iro*                      *Varias estaciones,*  
*kotosara haru no*           *especialmente en primavera-*  
*ueki chaya*                      *Bonsáis de la casa de té.*

72. 清水には裏も表もなかりけり

*Shimizu ni wa ura mo omote mo nakari keru*

清水(しみず): Agua de primavera (*kigo*)  
裏(うら): reverso/ atrás  
表(おもて): frente  
なかり: no es

*Shimizu ni wa*                      *El agua de manantial,*  
*ura mo omote mo*           *no tiene parte de delante,*  
*nakari keru*                      *ni parte de atrás.*

73. 清水すゝし蛍のきえてなにもなし<sup>70</sup>

*Shimizu suzushi hotaru no kiete nani mo nashi*

清水(しみず): Agua de primavera (*kigo*)  
すゝし: frío/ helado  
蛍(ほたる): luciérnaga  
きえて: desaparecer/ desvanecer  
なにも: nada más/ no más  
なし= ない: no hay

*Shimizu suzushi  
hotaru no kiete  
nani mo nashi*

*Agua fresca de manantial,  
las luciérnagas desaparecen...  
no queda nada.*

74. しほ越の松や小蝶は中もどり<sup>71</sup>

*Shiogoshi no matsu ya kochō wa naka modori*

しほ越し(しほごし): Shiogoshi  
松(まつ): pino/ pinar  
小蝶(こちょう): Pequeña mariposa (*kigo*)  
中(なか): dentro  
もどり: regresar

*Shiogoshi no  
matsu ya  
kochō wa naka modori*

*Los pinos de Shiogoshi  
la mariposa  
vuelve dentro.*

---

<sup>70</sup> Este es uno de los dos haiku *jisei* (o de muerte) de Chiyo. Junto con el haiku número noventa y nueve, la *haijin* denota su ya agotado estado y la cercanía de la muerte con estas palabras. Pese a ello, escribió cuatro versiones del mismo y esto da a entender que, pese a su falta de salud, su mente seguía activa para mundo del *haiku*.

<sup>71</sup> Muchos otros *haijin* hicieron sus haikus acerca del pinar de Shiogoshi, Basho incluso. Chiyo se compara veladamente en este haiku con la mariposa.

75. 白菊や紅さいた手のおそろしき

*Shiragiku ya beni saita te no osoroshiki*

白(しら): blanco

菊(ぎく): Crisantemo (*kigo*)<sup>72</sup>

紅さいた(べにさいた): muy rojo

手(て): mano

おそろしき: travesura

*Shiragiku ya                    El crisantemo blanco-*  
*beni saita te no                la mano rojiza*  
*osoroshiki                      haciendo travesuras.*

76. そのわかれ浮草の花けしの花

*Sono wakare ukigusa no hana keshi no hana*

わかれ: separación/ despedida

浮草(うきぐさ): Planta flotante (*kigo*)<sup>73</sup>

花(はな): flor

けし: amapola

*Sono wakare                    Aquella despedida*  
*ukigusa no hana                entre la planta flotante*  
*keshi no hana                    y la amapola en flor.*

---

<sup>72</sup> キク科の多年草。中国原産。奈良時代日本に渡って来た。江戸時代になって観賞用としての菊作りが盛んになる。香りよく見ても美しい。食用にもなる。"Una planta perenne de las Asteraceae. De origen chino, llegó a Japón durante el periodo Nara. En el periodo Edo, la fabricación de crisantemo como flor ornamental ya es común. Decían que la fragancia era maravillosa incluso solo con mirarlos. También son comestibles" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/42.html>)

<sup>73</sup> 沼や池の水面に浮いて殖えるの緑色の草。"Hierba verde que flota en la superficie de pantanos y estanques" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/411.html>)

77. 水仙の香やこぼれても雪の上

*Suisen no ka ya koborete mo yuki no ue*

水仙(すいせん): Narciso (*kigo*)<sup>74</sup>

香(か): mosquito

こぼれて: derramarse/ desparramarse/ regarse/ infiltrarse

雪(ゆき): nieve

上(うえ): arriba

<i>Suisen no ka ya koborete mo yuki no ue</i>	<i>Sobre la nieve, el mosquito del narciso también se derrama.</i>
---	--

78. 水仙のたむけや雪の眼にわかす<sup>75</sup>

*Suisen no tamuke ya yuki no me ni wakazu*

水仙(すいせん): Narciso (*kigo*)

たむけ: ofrecer a deidad o a alguien fallecido

雪(ゆき): nieve

眼(め): ojo

わかす: sin diferencias

<i>Suisen no tamuke ya yuki no me ni wakazu</i>	<i>Ofrenda de narcisos- no se distingue de la nieve.</i>
---	--

---

<sup>74</sup> ヒガンバナ科の多年草。花の中央には副花冠という部分が襟のように環状に立つ。ラッパ形のもの、八重のものなどがあり、すがすがしい芳香をもつ。"Una planta perenne de la familia Amaryllidaceae. En el centro de la flor, una parte llamada subcorola se levanta como a modo de collar. Hay trompetas con una hermosa fragancia" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500b/179.html>)

<sup>75</sup> Este haiku fue dedicado a un amigo fallecido de Chiyo, Magu, un *haijin*. En su muerte, la ya casi anciana mujer fue a recoger flores para ofrecerlos en su memoria, pero debido a la mala vista que ya tenía le fue muy difícil distinguirlos por la nieve.

79. 涼風や袂にしめて寝入るまで

*Suzukaze ya tamoto ni shimete neiru made*

涼風(すずかぜ): Aire fresco (*kigo*)<sup>76</sup>

袂(たもと): mangas de kimono

しめて=しめる: cerrado/ guardado

寝入る(ねいる): sueño entrante

<i>Suzukaze ya tamoto ni shimete neiru made</i>	<i>Aire fresco- encogiendo las mangas hasta caer dormida.</i>
---	---

80. 涼しさや裾からも吹藪たゝみ

*Suzushisa ya suso karamo fuku yabu tatami*

涼しさ(すずしい): el frío

裾(すそ): dobladillo

からも: enredado/ implicado

吹(ふく): ropa

藪(やぶ): matorral/ caña

たたみ: *Tatami* (*kigo*)<sup>77</sup>

<i>Suzushisa ya suso karamo fuku yabu tatami</i>	<i>El frío enredado en el dobladillo de su ropa sobre el tatami de caña.</i>
--	--

---

<sup>76</sup> 夏の終わり頃に吹く涼しい風のこと。 晩夏になると夏型の気圧配置がくずれて、暑い風とは異なった風が吹く。"Una brisa fresca que sopla alrededor al final del verano. En este momento la disposición de la presión del aire cambia y sopla un viento muy diferente al caliente habitual"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500c/058.html>)

<sup>77</sup> 畳の改まった塵一つない部屋は、香気に満ちて、新年を迎えるにふさわしい部屋となる。"La sala de tatami, que no tiene polvo y está llena de fragancia, es la más adecuada para el Año Nuevo"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500h/001.html>)

81. 涼しさや夜ふかき橋にしらぬ同士

*Suzushisa ya yo fukaki hashi ni shiranu dōshi*

涼しさ(すずしい): El frío/ frescura de verano (*kigo*)<sup>78</sup>

夜(よ): noche

ふかき=ふかい: profundo/ denso

橋(はし): Puente

しらぬ= しらない: no conocer/ no saber

同士(どうし): compañía/ camarada/ mutuo

*Suzushisa ya  
yo fukaki hashi ni  
shiranu dōshi*

*Frescor de verano-  
en la noche profunda, sobre el puente  
dos desconocidos.*

82. 煙草入払ふて戻るすゝみかな

*Tabako ire harōte modoru suzumi kana*

煙草(たばこ): tabaco

入(いれ): caja/ adquisición/ compra

払ふて(はろうて): pagar

戻る(もどる): regresar

すずみ: El frío (*kigo*)<sup>79</sup>

*Tabako ire  
harōte modoru  
suzumi kana*

*Pagando la cajetilla de tabaco,  
regreso a casa...  
El frescor del verano.*

---

<sup>78</sup> 夏の暑さに思いがけず覚える涼しさは格別である。流水や木陰、雨や風を身に受けて安堵する涼もあれば、音感や視覚で感受する涼味もある。"La frescura que puede emerger repentinamente del calor de verano es algo excepcional. El agua corriente, la sombra de los árboles, la lluvia y el viento alivian con su frescura y esta además se puede percibir por el sonido y la visión"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/239.html>)

<sup>79</sup> 夏、縁側や庭先、橋の上、舟など風が来るところで涼を求めること。夜店をのぞいたりするの納涼の風景である。とくに夕風に当たることを夕涼みという。"En verano, se busca la frescura por donde vengan los vientos, como en el borde del jardín, en un puente o un bote. Es un momento perfecto para ir a la tienda nocturna. Es muy especial la brisa de la tarde que la llena de frescura"

(<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/302.html>)

83. 滝の音も細るや峰に蟬の声

*Taki no ne mo hosoru ya mine ni semi no koe*

滝(たき): cascada/ salto de agua

音(おと): sonido

細る(ほそる): adelgazar

峰(みね): pico/ desfiladero

蟬(せみ): Cigarra (*kigo*)<sup>80</sup>

声(こえ): voz

<i>Taki no ne mo</i>	<i>También el sonido de la cascada</i>
<i>hosoru ya mine ni</i>	<i>se aplaca-</i>
<i>semi no koe</i>	<i>En la cumbre,</i>
	<i>el canto de las cigarras.</i>

84. 手折らるゝ人に薫るや梅の花

*Taoraruru hito ni kaoru ya ume no hana*

手折らるゝ(たおらるる): arrancar (una flor)

人(ひと): persona

薫(かおる): fragancia

梅(うめ): Ciruelo (*kigo*)

花(はな): flor

<i>Taoraruru hito ni</i>	<i>Perfume para aquel</i>
<i>kaoru ya</i>	<i>que la arranca-</i>
<i>ume no hana</i>	<i>la flor de ciruelo.</i>

<sup>80</sup> 夏、樹木などにへばりついてやかましく鳴声を立てる虫。多くの蟬がいっせいに鳴く騒がしさを時雨にたとえて蟬時雨という。"En el verano, los insectos se aferran a los árboles y hacen un sonido muy estridente. Al conjunto de estos insectos se les llama llovizna" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/343.html>)

85. ともかくも風にまかせてかれ尾花

*Tomokaku mo kaze ni makasete kareobana*

ともかくも: de cualquier manera o forma

風(かぜ): viento

まかせて: encargarlo

かれ尾花(かれおばな): Flor muerta (*kigo*)<sup>81</sup>

<i>Tomokaku mo</i>	<i>Sea como sea,</i>
<i>kaze ni makasete</i>	<i>déjaselas al viento:</i>
<i>kareobana</i>	<i>flores secas.</i>

86. 月も見て我はこの世をかしく哉<sup>82</sup>

*Tsuki mo mite ware wa kono yo o kashiku kana*

月(つき): Luna (*kigo*)<sup>83</sup>

見て= 見る(みて): mirar

我(われ): yo

世(よ): mundo/ tierra

かしく: *despedida en cartas*

<i>Tsuki mo mite</i>	<i>Mirando también la luna,</i>
<i>ware wa</i>	<i>yo</i>
<i>kono yo o kashiku kana</i>	<i>de este mundo me despido.</i>

---

<sup>81</sup> 夏から秋にかけて二十センチから三十センチほどの、黄金色で箒状の花穂をつける。花穂は熟すにしたがって白っぽくなり、晩秋には白い毛の生えた種を風に飛ばす。"Desde el verano hasta el otoño, tiene una cabeza de flor de tono dorado y en forma de capullo de unos 20 a 30cm. A medida que las flores maduran se vuelven blanquecinas y, a finales de otoño, las semillas blancas y peludas son arrastradas por el viento" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500e/312.html>)

<sup>82</sup> Este fue el último haiku de Chiyo, dictado para que alguien lo escribiera por ella. Cuando la anciana menciona el "también" denota como si hubiera tenido una vida anterior a aquella que estaba terminando y su última palabra かしく era usada por las mujeres a la hora de despedirse en una carta, mostrando un tono diario, como si nada importante tuviera lugar en el haiku.

<sup>83</sup> 秋の月である。春の花、冬の雪とともに日本の四季を代表する。ただ月といえば秋の月をさすのは、秋から冬にかけて空が澄み、月が明るく大きく照りわたるからである。"El luna de otoño junto con las flores de primavera y la nieve de invierno es el símbolo distintivo de cada estación. Aunque la luna brilla todo el año, en otoño es mucho más intenso ya que el cielo está muy despejado hasta el invierno y se puede contemplar cómo intensamente" (<http://kigosai.sub.jp/kigo500a/442.html>)

87. 月の夜や石に出て啼きりぎりす

*Tsuki no yo ya ishi ni dete naku kirigisu*

月(つき): luna

夜(よ): noche

石(いし): piedra/ roca

出て= 出る(でる): ir / venir/ salir

啼(なく): cantar

きりぎりす: grillo

*Tsuki no yo ya  
ishi ni dete  
naku kirigisu*

*Noche de luna-  
saliendo de la piedra,  
un grillo que canta.*

## Apéndice

1. Aki no no ya hana to naru kusa naranu kusa  
秋の野や花となる草成らぬ草
2. Akikaze no yama o mawaru ya kane no koe  
秋風の山をまはるや鐘の声
3. Asa yū ni shizuku no futoru konome kana  
朝夕に雫のふとるこのめ哉
4. Asagao ya makoto wa hana no hito kirai  
あさがほや誠は花の人きらひ
5. Asagao ya mada tomoshihi no kage mo ari  
牽牛花やまだ灯火の影も有
6. Asagao ya tsurube torarete morai mizu  
朝顔や釣瓶とられてもらひ水
7. Beni saita kuchi mo wasururu shimizu kana  
紅さいた口もわするゝしみずかな
8. Cha no hana ya kono yūgure o saki nobashi  
茶のはなや此夕暮を咲のぼし
9. Chō hodo no kasa ni naru made shitai keru  
蝶ほどの笠になるまでしたひけり
10. Chōchō no tsumadatete iru shiohi kana  
蝶々のつまたてゝ居るしほ干かな
11. Chōchō ya nani o yume mite hane tsukai  
蝶々や何を夢見て羽つかひ
12. Chōchō ya onago no michi no ato ya saki  
蝶々やをなごの道の跡や先
13. Fuku kaze no hanare-banare ya fuyu kodachi  
吹風のはなればなれやふゆ木立
14. Ha mo chiri mo hitotsu utena ya yuki no hana  
葉も塵もひとつ台や雪の花
15. Hana no ka ni ushiro misete ya koromogae  
花の香にうしろ見せてや更衣
16. Hana to nari shizuku to naru ya kesa no yuki  
花となり雫となるや今朝の雪
17. Hatsu shigure doko yara take no asaborake  
はつしぐれ何所やら竹の朝朗
18. Hatsu yuki ya mono kakeba kie kakeba kie  
はつ雪やもの書けば消え書けば消え
19. Hatsu yume ya samete mo hana wa hana-gokoro  
初夢やさめても花ははなごころ
20. Hatsukari ya iyoiyo nagaki yo ni kawari  
初雁やいよいよながき夜にかはり

21. Hatsu-zora ni te ni toru Fuji no warai kana  
初空に手にとる富士の笑ひ哉
22. Hirou mono mina ugoku nari shio higata  
拾ふものみな動くなり塩干潟
23. Hito ashi ni sagi mo kieru ya wakana no no  
人あしに驚も消るやわかなの野
24. Hitorine no samete shimoyo o satori keru  
独り寝のさめて霜夜をさとりけり
25. Hoshiai ya dochira kara mono ii somen  
星合やどちらから物言そめん
26. Hototogisu mada shirakami no aware nari  
杜鵑まだ白紙のあはれなり
27. Inoraba ya yasū kanaeru jūni tō  
いのらばややすふかなへる十二燈
28. Iriai o sora ni osayuru sakura kana  
晚鐘を空におさゆるさくらかな
29. Izayoi no yami o kobosu ya imo no tsuyu  
十六夜の闇をこぼすや芋の露
30. Kagerō ya hoshite wa nururu ishi no ue  
陽炎やほしてはぬるゝ石の上
31. Kake izuru koma mo ashi kagu sumire kana  
駈出る駒も足嗅ぐすみれかな
32. Kaketaranu onna-gokoro ya doyoōboshi  
かけたらぬ女心や土用干
33. Kami o yū te no hima akete kotatsu kana  
髪を結ふ手の隙あけてこたつかな
34. Kao misete hazusu wa wakai wataridori  
顔見せてはづすは若いわたり鳥
35. Kaoru kaze oku ni hikaete matsu no hana  
かほる風おくにひかえて松の花
36. Karikane mo noriawasetaru watashibune  
雁かねも乗合わせたる渡し舟
37. Kasatori no yama ya warai mo modokashiki  
かさとの山や笑ひももどかしき
38. Kawa bakari yami wa nagarete hotaru kana  
川ばかり闇はながれて螢かな
39. Kaya no te o hitotsu hazushite tsukimi kana  
蚊帳の手をひとつはずして月見かな
40. Kayatsuri no kusa mo sagete ya hanamidō  
蚊帳つりの草もさげてや花御堂
41. Kiji naite tsuchi iro iro no kusa to naru  
きじ啼いて土いろいろの草となる

42. Koborete wa moto no mizu nari beni no tsuyu  
こぼれてはもとの水なり紅の露
43. Koe nakuba sagi ushinawan kesa no yuki  
声なくば驚うしなはむ今朝の雪
44. Koe tatenu toki ka wakare zo neko no koi  
声たてぬ時かわかれぞ猫の恋
45. Kokonoe no mizu wa mabayushi beni no hana  
九重の水はまばゆし紅の花
46. Kumo no yukari soreka to bakari kakitsubata  
雲のゆかりそれかとばかり杜若
47. Mada kami no musubanu mo idete taue kana  
まだ神のむすばぬも出て田植哉
48. Meigetsu ni kaete hanasu koto wa nashi  
名月に帰て咄す事はなし
49. Meigetsu ya me ni okinagara tōaruki  
名月や眼に置ながら遠歩行
50. Meigetsu ya yuki fumi wakete ishi no oto  
名月や雪踏分て石の音
51. Mi agari ni hitori nezame no yosamu kana  
身あがりに独ねざめの夜寒哉
52. Mikazuki ni hishihishi to mono no shizumarinu  
三日月にひしひしと物の静まりぬ
53. Miokureba sumizome ni nari hana ni nari  
見送れば墨染に成花になり
54. Mizukagami miru sodachi nashi shijimi tori  
水鏡見るそだちなし蜆取
55. Mono no oto mizu ni iru yo ya hototogisu  
ものゝ音水に入る夜やほとゝぎす
56. Mono nui ya yume tatamikomu shiwasu no yo  
物ぬひや夢たゝみこむ師走の夜
57. More izuru yama mata yama ya hatsu-gasumi  
もれ出る山又山やはつ霞
58. Musubō to tokō to kaze no yanagi kana  
結ふと解ふと風のやなぎかな
59. Nagaki hi mo me ni kururu nari Takenoura  
ながき日も目に暮る也竹のうら
60. Nagori nagori chiru made wa mizu ume no hana  
なごりなごり散までは見ず梅の花
61. Nanigoto mo fude yukiki ya fuyu-gomori  
何事も筆の往来や冬籠
62. Natsu no yo no chigiri osoroshi hashi no shimo  
夏の夜のちぎりおそろし橋の霜

63. Nui mono ni hari no koboruru uzura kana  
縫物に針のこぼるゝ鶉かな
64. Ochiayu ya hini hini mizu no osoroshiki  
落鮎や日に日に水のおそろしき
65. Omoi wasure omoidasu hi zo haru no shika  
思ひわすれ思ひ出す日ぞ春の鹿
66. Oshi wa mata hitori nagare ka hatsu shigure  
をしはまた独ながれか初しぐれ
67. Oshinabete koe naki chō mo nori no niwa  
をしなべて声なき蝶も法の場
68. Oto sōte ame ni shizumaruru kinuta kana  
音添ふて雨にしづまる砧かな
69. Ran no kaya chikazuki denai kusa ni made  
蘭の香やちかづきでない草にまで
70. Shigururu ya hitoma ni kinō kyō mo kure  
時雨るゝや一間にきのふけふもくれ
71. Shiki iro iro kotosara haru no ueki chaya  
四季色々殊更春のうへ木茶屋
72. Shimizu ni wa ura mo omote mo nakari keru  
清水には裏も表もなかりけり
73. Shimizu suzushi hotaru no kiete nani mo nashi  
清水すゞし螢のきえてなにもなし
74. Shiogoshi no matsu ya kochō wa naka mo dori  
しほ越の松や小蝶は中もどり
75. Shiragiku ya beni saita te no osoroshiki  
白菊や紅さいた手のおそろしき
76. Sono wakare ukigusa no hana keshi no hana  
そのわかれ浮草の花けしの花
77. Suisen no ka ya koborete mo yuki no ue  
水仙の香やこぼれても雪の上
78. Suisen no tamuke ya yuki no me ni wakazu  
水仙のたむけや雪の眼にわかず
79. Suzukaze ya tamoto ni shimete ne-iru made  
涼風や袂にしめて寝入るまで
80. Suzushisa ya suso karamo fuku yabu tatami  
涼しさや裾からも吹藪たゝみ
81. Suzushisa ya yo fukaki hashi ni shiranu dōshi  
涼しさや夜ふかき橋にしらぬ同士
82. Tabako-ire harōte modoru suzumi kana  
煙草入払ふて戻るすゞみかな
83. Taki no ne mo hosoru ya mine ni semi no koe  
滝の音も細るや峰に蟬の声

84. Taoraruru hito ni kaoru ya ume no hana  
手折らるゝ人に薫るや梅の花
85. Tomokaku mo kaze ni makasete kareobana  
ともかくも風にまかせてかれ尾花
86. Tsuki mo mite ware wa kono yo o kashiku kana  
月も見て我はこの世をかしく哉
87. Tsuki no yo ya ishi ni dete naku kirigirisu  
月の夜や石に出て啼きりぎりす

## Conclusión

Muchos traductores se encuentran frente al mismo problema: *¿cuál es la traducción más cercana al idioma original?* Ese problema ha sido el más difícil a la hora de hacer este trabajo. En este caso, no solo hemos tomado el *haiku* del japonés original, sino que teníamos, a su vez, una interpretación inglesa por parte de Patricia Donegan. Así pues, una vez se traducía del japonés y esquivábamos el problema con éxito, no dejaba de rondar una nueva pregunta: *¿por qué son tan diferentes la traducción inglesa de la española?* Y, si algo se aprende del *haiku* una vez que se toma su camino, es que cada persona tiene una perspectiva completamente distinta de él a la hora de analizarlo y seguramente nunca sea la que el propio *haijin* pensó.

El segundo gran problema a la hora de traducir fue el propio *idioma japonés*. El traductor puede tomar una interpretación cercana y con el casi mismo significado, pero sigue quedando un resultado sin comparación alguna a la calidad del original. Como ejemplo tomaremos uno de nuestros *haiku*:

名月に帰て咄す事はなし

*Meigetsu ni kaete hanasu koto ha nashi*

*Con luna llena  
volviendo,  
no hay nada que hablar.*

La palabra *hanasu* (咄す), pese a significar “hablar”, está escrita con un *kanji* que puede significar del mismo modo “gritar”, haciendo un juego de palabras: la *haijin* vuelve a casa sin nada que *decir*, pero *gritando* de algún modo en su interior. Esta clase de detalles, unos que silenciosamente cuentan una historia más allá del *haiku*, son indemostrables en nuestro idioma español debido a que, en su gran mayoría, se deben a sus *kanji* o la lectura de estos.

El tercer y, por suerte, último problema ha sido la falta de información sobre la propia *haijin*, Chiyo-ni, debido al largo espacio de tiempo pasado, a la poca documentación de la época y, desgraciadamente, a su género. En Edo surgieron los más famosos *haijin*, conocidos como los “Grandes Cuatro” (Bashō, Shiki, Buson y Issa), por

lo que las posibilidades de Chiyo a la hora de escucharse su nombre fueron escasas desde un primer momento. Esto, sumado a su responsabilidad social de cuidar del negocio tras la muerte de sus padres, terminaron por ser prácticamente imposible el analizar su vida y su carrera. Toda información encontrada está en japonés y, debido a su escasa fama fuera del país, es extraño encontrarla traducida siquiera al inglés.

Pese a las dificultades, traducir esta recopilación de sus *haiku* ha sido sumamente fructífero. Con estos no solo se transmite la belleza de lo que percibió en un momento, sino que se cuenta, con pequeños detalles, cómo era *ella* misma, cómo pensaba y cómo sentía. En esta antología, de forma inesperada, hemos recorrido su vida. Y logrado, aunque sea un poco, *conocerla*.

## *Bibliografía*

Asian Art Museum. (2015). The floating world of Edo Japan. 15/06/2019, de Asian Art Museum Sitio web: <https://www.khanacademy.org/humanities/art-asia/art-japan/edo-period/a/the-floating-world-of-edo-japan>

BÉBIO AMARO. (2018). A Brief look at Women's Diaries in the Edo period. 27/07/2019, de The Freedom of the Streets Sitio web: <https://www.freedomofthestreets.org/blog/2018/1/28/a-brief-look-at-womens-diaries-in-the-edo-period>

BLYTH, R. H. (1963) A History of Haiku (2 vol.): Tokio The Hokuseido Press.

CHIYO. (2016) Violeta agreste: Gijón. Ediciones Satori.

HAYA. V. (2014) Aware. Iniciación al haiku japonés. Editorial Kairós.

HAYA. V. (2006) Haiku-dō. El Haiku como camino espiritual. Editorial Kairós.

KAIBARA EKKEN. (2005). Excerpts from the great learning for women (Onna Daigaku). Educational Literature of Japanese Women, 34, 202-5.

LAWRENCE E. MARCEAU. (2001). The Floating World of Ukiyo-E. Londres: Harry N. Abrams, Inc.

PATRICIA DONEGAN. (1998). Chiyo-ni. Tokyo, Boston, Singapur: Tuttle Publishing.

YUTAKA YABUTA. (2000). Rediscovering Women in Tokugawa Japan. Occasional Papers in Japanese Studies, 2000-02, 23.